

- Une **expression idiomatique** ( idiom = langue ) ou locution idiomatique est un groupe de mots qui
  - ◆ a un sens qui ne peut se déduire du sens des mots pris individuellement
  - ◆ a un sens figuré
  - ◆ est propre à une langue
- ➔ « *Miroir aux alouettes* » « *Les murs ont des oreilles* »: le sens littéral (sens propre) est incompréhensible, seul le sens figuré à une signification
- ➔ « *Enfoncer un clou* » : le sens littéral est clair, le sens figuré est tout a fait différent. Une métaphore (une image) est utilisée pour décrire l'action entreprise (*insister lourdement*)
- ➔ Une expression idiomatique est généralement intraduisible d'une langue à l'autre. On ne peut la traduire qu'en cherchant une expression équivalente:
  - « *Avere una buona parlantina* » = « *Avoir la langue bien pendue* »  
= « *Avoir du bagou* »
- ➔ La traduction mot à mot d'une expression idiomatique aboutit parfois à une expression qui n'existe pas dans l'autre langue :
  - « *Averne le tasche piene* » ne signifie pas « *En avoir plein les poches* »
  - « *Averne le tasche piene* » = « *En avoir plein le dos* »  
= « *En avoir par-dessus la tête* »  
= « *En avoir ras le bol* »

Par contre, au sens propre « *Averne le tasche piene* » = « *En avoir plein les poches* »  
 Au sens figuré « *En avoir plein les poches* » = « *Avere le tasche ben fornite* »
- ➔ Parfois l'expression idiomatique est la même dans les deux langues
  - « *Armato fino ai denti* » = « *Armé jusqu'aux dents* »
- ➔ Des fois une expression idiomatique n'a pas d'équivalent dans l'autre langue :
  - « *Essere un cincinnato* » n'a pas d'équivalent en français.
  - C'est une personne honnête et simple qui après avoir occupé de hautes fonctions se retire sans rechercher les honneurs.*  
(Référence à *Quinzio Cincinnato* Vème siècle av. JC)
- ➔ Le sens figuré a pu changer au cours des siècles : « *Mettre la puce à l'oreille* » signifiait *tourmenter par un désir amoureux* !
  - « Fille qui pense à son amant absent / Toute la nuit, dit-on, à la puce à l'oreille ».  
Jean de La Fontaine

■ Un **proverbe** est un énoncé, souvent d'origine populaire, imagé, concis, de forme figée, qui exprime une règle de vie, une croyance, une vérité d'expérience.

- ➔ « *Chiodo caccia chiodo* » (« *Un clou chasse l'autre* » ) est un **proverbe**.  
Il faut « avoir vécu » pour dire qu'« un clou chasse l'autre »  
( Une préoccupation, une personne, un sentiment, succède à un autre et écarte le souvenir du précédent )
- ➔ « *Battere il chiodo* » (« *Enfoncer le clou* ») est une **expression idiomatique** qui établit un parallèle entre une situation embarrassante et une action manuelle.

## ■ Version 2

- Correction de quelques « coquilles » orthographiques et autres
- Introduction des étiquettes sémantiques

### ➡ **L'étiquette sémantique exprime de manière concise le sens général de l'expression idiomatique.**

L'étiquette sémantique est précédée du signe ☒

Par exemple :

Mettere il carro davanti ai buoi            ☒ Erreur  
Attaccare un bottone            ☒ Désagrément

## ■ Version 3            Plus de 1000 expressions idiomatiques

## ■ Version 4            Plus de 1300 expressions idiomatiques

## ■ Version 5            Plus de 1550 expressions idiomatiques

- De nombreuses expressions idiomatiques avec les animaux ont été introduites

## ■ Pour rechercher une nouvelle version du dictionnaire « Expressions idiomatiques italiennes et françaises » ou « Expressions idiomatiques françaises et italiennes » :

- ➡ Utiliser la fonctionnalité « Fichier » > « Télécharger des dictionnaires »
- ➡ Si le dictionnaire est en grisé, il est installé et à jour
- ➡ S'il est en noir, il n'est pas installé
- ➡ S'il est en orange, il est installé mais pas à jour...
- ➡ ... il suffit alors de cliquer sur « Télécharger et installer »
  
- ➡ La fonctionnalité « Aide » > « Rechercher une nouvelle version de ce dictionnaire ... » n'est pas utilisable.

## ■ La fonctionnalité « Chercher » > « Afficher les résultats comme une liste d'entrée » permet entre autres de :

- ➡ Rechercher toutes les expressions idiomatiques qui correspondent à une même étiquette sémantique Par exemple en cherchant « Duplicité » on trouve 4 expressions idiomatiques
- ➡ Rechercher toutes les expressions idiomatiques contenant une partie d'un mot ou un mot « entier ». Par exemple, en cherchant « cavol » on trouve 12 expressions idiomatiques, en cherchant « cavolo » 6 et « cavoli » 6.
- ➡ ...